



Macuo Bašó
Haiku

Translation © Ján Zambor and František Paulovič 2019
Study © Ján Zambor 2019
Notes and Calendar © František Paulovič 2019
Cover photo © Juliána Chomová 2019
Graphic and cover design © Erik Jakub Groch 2019
Slovak edition © Skalná ruža 2019

ISBN: 978-80-89816-28-6

EDÍCIA POÉZIA

Macuo Bašó

Haiku

Mesiac vie kadiaľ:
„Vydaj sa touto cestou!“
K prístrešiu pre pútnikov

Stará sakura
celá v kvete V spomienkach
na prežitý čas

V dome kde umrelo dieťa

Zohnutý zvädol
svet je hore nohami
na bambuse sneh

Oblak sa lúči
odtráha sa od druha
Tak aj divá hus

V Saja no Nakajame

Stále je živý
Príjemný chlad pod strieškou
môjho klobúka

Na vejári prinášam
vánok od hory Fudži
suvenír z Eda

Hustý letný dážď!
Obecný nočný strážnik
zažína lampy

Spílim kmeň stromu
a v reze vidím dnešnú
podobu splnu

Tiahnuce mraky
kedy-tedy zimný dážď
Idú močia psy

Spí odhodené
dieťa v košielke srieňa
prikryté vetrom

Ranná záhrada
v snehu – cibuľová vňať
označuje plot

Čo je to za zvuk
nad čím nariekaš pavúk
v jesennom vetre?

V tíšine noci
v mesačnom svite kradmo
červ vrta orech

Myslím: záhrobie
je také ako tento
jesenný súmrak

Na suchú vetvu
si sadol čierny havran
Jesenný večer

Vstávaj už vstávaj!
Buď mojím kamarátom
spiaci motýlik!

Kuká kukučka
Svet už nepotrebuje
básnikov haikai

Priezračné rybky
v riasach! Chytíš ich do rúk
hneď roztopia sa

Nohy žeriava
sa v letnej lejavici
stali kratšími

Verše na Sanpúovu pamiatku

Na tvoj hrob kladiem
zemiakový kvet – ako
bohatý lotos

Cikády v speve
sa celkom vyplakali
Je z nich len koža

Pustý horský chrám
Kotlík v mraze narieka
zamŕza mu hlas

*Moja odpoveď na Kikakuovu báseň
o svätajánskych muškách*

Kvety povoje
Pri nich jem svoju ryžu
ako prostý muž

Sklonená vrba
má ponorená v spánku
dušu slávika

Zvon už doznieva
no zvoní vôňa kvetov
Večerný súmrak

Aké nevšedné!
Na trs trávy bez vône
si sadol motýľ

Iba skúsim piť
už mi drkocú zuby
Horská studnička

Nocuj na ceste –
pochopíš moje básne
Jesenný vietor

Vrabčekom vonku
pišťaním odpovedá
pár myši z pôjda

Vyleť netopier!
Kvety by nemali byť
iba pre vtákov

Tomu čo vraví
„Deti ma otravujú“
nekvitnú kvety

Krik predavača
kalmárov sa tu mieša
s hlasom kukučky

Je na čo hľadiť
aj po ničivej búrke:
krása chryzantém